


Ksenia Goncharova
St. Petersburg State University (Rosja)
e-mail: st110026@student.spbu.ru

Mikhail Khmelevskii  <https://orcid.org/0000-0002-1980-5453>
St. Petersburg State University (Rosja)
e-mail: chmelevskij@mail.ru

Alexandr Savchenko  <https://orcid.org/0000-0002-4337-9925>
Taibei State University Chenchzhi (Taiwan)
e-mail: savchenko75@mail.ru

Этноконцепт «ТУРОК» (TURČIN) в современном сербском культурологическом сознании и фразеологическом отражении

Аннотация

В настоящем исследовании представлен анализ концепта «турок» в сербском этнокультурологическом и языковом стереотипном сознании на материале узусного употребления данного этнонима как в живой речи, так и в современных сербских СМИ и фразеологии. Именно в таких выражениях ярко прослеживается результат сосуществования различных народов в историческом контексте и взаимопроникновения двух национальных культур. Языковой материал, приводимый в данной статье, показывает и доказывает тот факт, что этноним «турок» в сербской культуре и менталитете

давно приобрел статус концепта и является своеобразной неотъемлемой частью сербской языковой картины мира.

Ключевые слова: сербский язык, концепт, фразеология, турцизм, этноним «турок»

Фразеология как одно из направлений лингвистической науки активно развивается в наши дни. Ее изучение вызывает большой интерес в современном языкознании, поскольку любой язык содержит в себе обширный и глубокий фразеологический материал, в котором отчетливо отражаются традиции, культура и менталитет каждого отдельно взятого народа. Изучая фразеологические единицы, можно почерпнуть богатые сведения о его истории, верованиях, традициях, культуре и мировоззрении. В нашем исследовании мы представим концептуологичность этнонима «турок» в сербской культуре, современном живом языке и фразеологии, где, как в зеркале, отразились стереотипные представления сербов о турках как результат многовекового исторического и культурного взаимодействия этих двух народов.

Согласно нашим наблюдениям, фразеологические единицы с компонентом-этнонимом в современном сербском языке встречаются гораздо чаще, чем в русском, что показывает фактический материал, анализируемый в работе. Особенно заметно это проявляется на примере устойчивых сравнений. Так, многим качествам, характеризующим человека, в сербском языке дается оценка при помощи этнонимов, ставших уже давно фразеологическими метафорами, в то время как в русском для сравнения будут с большей вероятностью использоваться свойства природы, животного мира и т.д. (Дракулич-Прийма, 2012: 6).

Наиболее частотными «национальными» компонентами сербских ФЕ являются *Турчин / турски* – «турок / турецкий» как отражение концептуального представления сербов о турках на культурологическом и мировоззренческом уровне, именно по этой причине за основу нашего научного исследования был взят данный этноним. Это вполне объяснимо многовековым историческим прошлым и взаимодействием двух народов, что обусловило естественное проникновение турецкой культуры в сербскую. Стоит отметить, что несмотря на в большинстве своем довольно негативное восприятие турок сербами как врагов, чужаков, иноверцев, завоевателей, поработителей славян и т.п., в сербской культуре мы находим достаточно много концептуальных понятий и предметов быта, которые сами сербы считают неотъемлемой частью именно сербской культуры. Здесь можно вспомнить предмет гордости народа – национальную кухню, которая во многом является турецкой по своему происхождению. Например, *turska kafa*, где прилагательное *turska* синонимично *domaća* – «родная, местная, домашняя» (ср. *Sakuvaću ti našu domaću tursku kafu* «Я сварю тебе наш родной турецкий кофе»), далее можно вспомнить такие концептуальные составляющие сербскую национальную кухню, именуемые «традиционными», как *srpski čevapilčevapčići*, *srpski kajmak*, *burek* и т.п. (ср. *Kad budeš došao u Srbiju moraš da probaš naš srpski burek kojeg više nigde na svetu nema, kao*

*i domaće ćufie ili pekmez uz đevrek na desert*¹), а также национальный сербский крепкий алкогольный напиток *rakija* и т.п. Выходя за рамки кулинарии, упомянем, например, символ Сербии – «сердце Белграда» – крепость Калемегдан (само название турецкого происхождения является подтверждением вышесказанного), любимые сербами *боснийские севдалинки* (исконно турецкий песенный жанр), центральная улица Белграда – *Terazije* (тур. «весы»), предметы традиционного сербского национального быта, одежды, окружающей действительности (*džezva, sofrа, kašika, jelek, čakšira, miraz, bunar, ćuprija, čaršija*...) и т.д. Как мы видим по приведенным примерам, все эти и многие другие лексемы, как и сами реалии, ставшие символами и маркерами национальной сербской культуры, являются турецкого происхождения и были заимствованы у османов (Мокиенко, Кузнецова, Вальтер, Савченко, Хмелевский, 2020).

Причем, несмотря на то что довольно большое количество турцизмов и реалий османского мира славянизировались и прочно укоренились в сербской картине мира, став ее неотъемлемой частью и маркерами традиционной национальной культуры, в сознании сербов отношение к туркам до сих пор стереотипно остается негативным в рамках концептуальной оппозиции «свой – чужой» (Кузнецова, Хмелевский, 2021: 39). Так, по нашим наблюдениям за живой разговорной речью, а также по данным словарей, можно выделить следующие значения употребления этнонима *Turčin*, которые ярко иллюстрируют вышеупомянутую оппозицию, где он употребляется часто уже не как собственно этноним, а как лексема, синонимичная понятию «чужой»: 1) любой обычный житель Сербии, отличающийся ярко выраженной ближневосточной внешностью или поведением в стереотипном его представлении, т.е. темнокожий, с грубыми чертами лица, густыми темными волосами, длинными обильными усами и бородой, носит тюрбан и т.п., т.е., таким образом, *Turčin* для серба может быть любой представитель арабско-мусульманского мира или выходец из Средней Азии, например: *Odakle ti ovaj Turčin? – Ma iz Maroka; Maruan Šamak dao gol u osamdesetom minutu, jebem ja mu mater tursku!* (М. Шамах – марокканский футболист); *Kod tih Turaka u Saudijskoj Arabiji seku prst ako ukradeš paradajz na pijaci; Pa svi Pakistanci su isti Turci!; Kakvo je stanovništvo u Indoneziji? – Oko 200 miliona Turaka.* (В этой связи здесь сравним употребление этнонима *циган* в украинском сознании по отношению к молдаванам, болгарам, грекам или крымским татарам, проживающим на территории Украины); 2) любой житель Сербии, Черногории, Боснии – славянин мусульманского вероисповедания: *Zvao se Momo, bio iz Crne Gore, ali bješe Turčin;* 3) частое прозвище работников на шлагбаумах при въезде на платную дорогу: *Pa koiliko mi je ovaj Turak naplatio putarinu, to nije normalno!* (сравним с употреблением этнонима *циган* в русском языковом контексте по отношению к любому торговцу, у которого завышены цены или который обманывает); 4) глубоко спящий человек, которого трудно разбудить: *Ajde, probudi onu lenštinu! – Pa gde da ga probudim kad se*

¹ Здесь и далее примеры, не обозначенные ссылками, приводятся из записей сербской разговорной речи носителей языка, собранные нами в ходе полевых исследований в Сербии и Черногории в течение 2018–2023 гг., а также из сербских СМИ (см. электронные источники) и словарей сербского, хорватского и боснийского языков (см. Список литературы).

izvrnuo kao Turčin u Nais?; 5) кофе, сваренный по-турецки: *Neću ni espresso, ni nes, ujutru moram da popijem jednog Turčina, inače nisam ni za ništa!*; 6) любой человек с некоторыми особыми характерными физическими или поведенческими чертами, выделяющими его из толпы (вычурность, высокомерие, самолюбование, заядлый курильщик, резвый водитель, невнимательный прохожий, переходящий улицу, человек с длинным носом или густой бородой и т.п.): *Vidi ovog – pretiče preko pune linije, Turčine jedan!; Ne može ni jedan Rolan Garos da osvoji! Oduvek sam znao da je Turčin!*; 7) безграмотный человек: *Alo bre, Turčine! Sto puta sam ti rekao da se ovde ne turaju tačke!*; 8) упертый человек или притворяющийся глупым, делающий вид, что не слышит или не понимает замечания окружающих: *Alo, Turčine, da li si lud? Da li ne shvataš šta ti pričam?; Kad sam bio mlad, zvali su me Turčin;* 9) Мерседес как любимый, в стереотипном представлении сербов, автомобиль турок, а также турецких гастарбайтеров в Европе в 80–90-ых годах: *Ne bih uzeo tog matorog Turčina ni da mi plate!* (Гончарова, Хмелевский 2023: 115); (vukajlija.com); 10) экспрессивный эпитет, утративший семантическую связь с этнонимом и выполняющий исключительно усилительную функцию, в основном в пейоративных выражениях: *Jebem ti ja turski kurac!* – в значении «отстань от меня, отвяжись, надоел, достал», или (*zaguljen kao turski kurac* – «о хитром, проворливом человеке, лезущим на рожон, о человеке с тяжелым, невыносимым характером»).

Все вышеприведенные примеры с рассматриваемым нами концептом-этнонимом *Turčin*, несомненно, находят свое отражение и во фразеологическом фонде сербского языка. Проанализируем наиболее частотные из них:

- ***Lagati kao Turčin*** – букв. «врать как турок». Фразеологизм имеет значение «необычайно много лгать, врать». Любой негативный образ имеет тенденцию закрепляться в языке за главным врагом, т.е. чужаком – в данном случае за турками, которые, в стереотипных представлениях сербов, характеризуются этим качеством (ср. образ татарина в русской языковой картине мира или образ цыгана в украинской): *Trgovac ti laže sa smijehom, žena laže suze prosipljući niko krupno ka Turčin ne laže; Urednik makedonske TV rekao političaru Zaevu da «laže k'o Turčin»*. Русские аналоги данного выражения: *врать как сивый мерин, врать без зазрения совести, врать не краснея* и т.п.
- ***Pušiti kao Turčin*** – букв. «курить как турок». Данное идиоматическое выражение, имеющее значение «много и заядло курить», вошло в сербский язык благодаря распространенному стереотипу о турках как о нации, известной своим пристрастием к курению: *Puši ko Turčin: 3 spasioca ga izvlače iz ruševine, a on pali pljugu.* (Luftika); *Sjećate li se dvogodišnjeg indonezijskog dječaka, koji puši cigarete 'kao Turčin'?* (Dnevnik.hr); *Legendarni holivudski glumac kojem je dijagnosticiran maligni tumor na gušterači ne drži se liječničkih uputa i puši kao Turčin* (IndexHR). В русском языке соответствует выражению *дымить как паровоз*. От данной идиомы в разговорном сербском языке возник и фразеологический неологизм *Turčin je strastveni nepušač* – букв. «турок – страстный некурильщик», который употребляется в ироничном значении по отношению к заядлому курильщику: *Puši tri pakle dnevno – Turčin je strastveni nepušač za njega!* (SD).

- **Gladni Turci kao gladni vuci** – букв. «голодные турки как голодные волки»). Данный фразеологизм отражает негативное отношение сербов к туркам, как к «диким зверям», и подчеркивает их свирепость, низость и животный характер в стереотипном представлении сербов о них. В его основе лежит трагичная история взаимоотношений двух народов, связанная с турецкими завоеваниями на Балканах, например: *Posle toga, Turci, kao gladni vuci, nasrnuli su na srpske kuće stavljajući na muke sve što je hodalo.* (Новости).
- **Gori od Turčina** – букв. «хуже, чем турок». Этот фразеологизм употребляется в значении «самый плохой, ужасный, хуже некуда»: *Gori je od Turčina, što me mori žeđi pored sve moje zle sreće. Nego, proturi mi malo vode, ako si pobogu brat.* (Ivo Andrić, 1936). Для сравнения приведем русский аналог *непрошенный / незванный гость хуже татарина.*
- **Prolaziti kao pored turskog groblja** – букв. «проходить как мимо турецкого кладбища». Данный фразеологизм употребляется в значении «пройти мимо безо всякого интереса, не обращая ни на что внимания, не поздоровавшись, якобы не замечая» и весьма ярко демонстрирует отношение к туркам в сербской этнокультуре и менталитете. Сербь всегда с почтением относились к умершим, проходя мимо кладбища надлежало в знак уважения снять головной убор. В то же время турецкие кладбища таким вниманием у сербов не пользовались, поскольку в их восприятии турки имели статус врагов и завоевателей. Взаимоотношения двух наций на протяжении истории были настолько сложными и трагичными, что следы этого и по сей день сохраняются в сербском языке и культуре. Для иллюстрации приведем ряд примеров употреблений данного выражения из современных сербских СМИ: *Policija ga pokušala zaustaviti, no on je prošao pokraj njih kao pored turskog groblja.* (Zagorje.com); *Mnogi su приметили da je Anđela prošla pored njega kao pored turskog groblja, a da li će se opet pomiriti videćemo.* (SD); *Brojni prolaznici nisu se ni osvrnuli te su pokraj nje prošli kao „pored turskog groblja”.* (Dnevnik.hr).
- **Kud svi Turci, tu i mali (ćelavi) Mujo** – букв. «куда все турки, туда и маленький (лысый) Муйо» (здесь отметим, как на уровне эпитетов глубинно подчеркивается упомянутое нами выше противопоставление *Turčin* – «волосатый, усатый, бородатый, грубый, незнакомый, сложный и непонятный», т.е. чужак и – *ćelav* – «лысый», т.е. свой, местный, знакомый, человек славянской внешности, простой и понятный). Фразеологизм употребляется в значении «куда большинство – туда и меньшинство». Муйо – персонаж сербского фольклора, имеющий боснийское происхождение и представляющий собой образ податливого и не отличающегося большим умом человека, который не имеет собственного мнения и всегда следует за толпой (Кузнецова, Хмелевский 2021: 41). Благодаря стереотипу о том, что боснийцы глупые, имя Муйо становится нарицательным для характеристики любого не очень умного человека: *Kud svi Turci tu i mali Mujo! Federacija BiH od 20.12. uvodi covid potvrde.* (Crodex.net); *Kud svi Turci, tu i mali Mujo... Nakon što je kamion ničim izazvan krenuo na crveno svijetlo, pridružili su mu se i ostali* (Slobodna Dalmacija). В аналогичном значении в сербском языке

употребляется и фразеологический вариант *Kud svi Turci, tu i goli Hasan* – букв. «куда все турки, там и голый Хасан». Выражение имеет схожее с предыдущим значение. Хасан – это также имя арабского происхождения: *Kako bi mogao drugačije, gdje svi Turci, tu i goli Hasan*. (Matešić, 1982). Эти два фразеологизма в русском языке по своему значению соответствуют таким эквивалентным выражениям, как: *куда иголка, туда и нитка, куда грива, туда и хвост, куда конь с копытом, туда и рак с клешней, куда один баран, туда и все стадо*, в которых, как мы видим, в отличие от сербского фразеологизма в качестве компонента выступают не этнонимы, а другие образы.

- *Turčin da se prekrsti* – букв. «турок бы перекрестился». Фразеологизм употребляется для описания крайне необычной, потрясающей разум, чрезвычайной ситуации, возникшей вследствие человеческой глупости, вызывающей у окружающих сильное недоумение, удивление или шок. Здесь приведем трактовку значения этого фразеологизма нашими информантами – носителями сербского языка: *Toliko šokantna situacija da bi čak i Muslimana naterala da se prekrsti. I levom i desnom rukom*. Проводя параллели с русским языком, можно вспомнить приблизительный аналог, но уже без этнонимичного компонента *в гробу бы не ревернулся*.
- *Turčinu bi prase prodao* – букв. «и турку бы свинью продал». Эта устойчивая единица употребляется по отношению к человеку, обладающему большим даром убеждения, лгуну, мошеннику. Здесь отметим, что экспрессивность данному выражению придает принцип языкового алогизма – в исламе запрещено употребление в пищу свинины. Приведем трансформированный вариант этого фразеологизма из современных сербских СМИ: *Državjanin Srbije čak i Turčinu je prodao lažne kovid pasoše* (SD).
- *Turci (još) u Mitrovici* – букв. «турки еще в Митровице». Значение данного фразеологизма нельзя объяснить без привлечения культурологического фона (Османское пятнадцатое иго на востоке славянских Балкан, и топоним Митровица, город в Косове) – «некуда спешить, еще ничего не готово, есть время подождать, есть время для раздумия»: *Deda, pazi kako ćeš odigrati sledeći potez: ide ti šahmat*. – *Polako dedino, još su Turci u Mitrovici* (vukajlija.com); *Ma nemoj da se žuriš – Turci još u Mitrovici* (SD).

Итак, в настоящем исследовании был проведен анализ семантики и контекстуального употребления наиболее частотных сербских фразеологизмов с компонентом-этнонимом в сопоставлении с русским языком. В заключение отметим, что из всего спектра ФЕ, характеризующих качество человека, особо выделяется группа фразеологизмов, основным компонентом которых является этноним. В таких выражениях ярче всего можно уловить культурологические особенности, основанные на традициях или опыте коммуникации с этносами и народами других стран. Отдельное место в сербской фразеологии занимают этнонимы, обозначающие турок. Следует также подчеркнуть, что причина отрицательной коннотации, заложенной в этих ФЕ, носит социальный характер и является результатом соответствующих межэтнических отношений, что отразилось как в стереотипном мировоззренческом

сознании, обусловленном историческими причинами, так и непосредственно в самом языке, а именно – во фразеологических единицах, которые не утратили своей актуальности в современном живом сербском языке.

Литература

Гончарова К.В., Хмелевский М.С. (2023), *Отражение стереотипных представлений сербов о турках в южнославянской фразеологии*, “Этнопедагогический ежегодник. Сборник научных статей”, Чебоксары, с. 113–117.

Дракулич-Прийма Д. (2012), *Фразеологические единицы фразеосемантического поля лжи и обмана в русском языке на фоне сербского языка*, Автореферат дисс. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук, Санкт-Петербург.

Кузнецова И.В., Хмелевский М.С. (2021), *Лексемы ориентального происхождения во фразеологизмах, называющих человека, в языке славян-мусульман Боснии*, “Slavia Centralis”, 14/1, Maribor, s. 34–47.

Мокиенко В.М., Кузнецова И.В., Вальтер Х., Савченко А.В., Хмелевский М.С. (2020), *Славянская фразеология: заимствования и кальки в славянской фразеологии*. СПб – Грайфсвальд, 180 с.

Толстой И.И. (1970), *Сербскохорватско-русский словарь*, Москва.

Трофимкина О.И. (2005), *Сербохорватско-русский фразеологический словарь*, Москва.

Федоров А.И. (2008), *Фразеологический словарь русского литературного языка*, Москва.

Фекете Е. (2011), *Језичке недоумице*, Београд.

Электронные источники

Pešić N. (2006), *Na večnoj straži*, https://www.novosti.rs/dodatni_sadržaj/clanci.119.html:278025-%D0%9D%D0%B0-%D0%B2%D0%B5%D1%87%D0%BD%D0%BE%D1%98-%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%B8 [доступ: 6.05.2023]

References

Anić V. (1994), *Rječnik hrvatskoga jezika*, Zagreb.

Drakulich-Priyma D. (2012), *Frazeologičeskiye yedinitsey frazeosemanticheskogo polya lzhi i obmana v russkom yazyke na fone serbskogo yazyka*, Avtoreferat diss. na soisk. uch. st. kand. filol. nauk, Sankt-Peterburg.

Fedorov A.I. (2008), *Frazeologičeskiy slovar' russkogo literaturnogo yazyka*, Moskva.

Fekete E. (2011), *Jezičke nedoumice*, Beograd.

Gerzić B. (2002), *Rečnik savremenog beogradskog žargona*, Beograd.

Goncharova K.V., Khmelevskiy M.S. (2023), *Otrazheniye stereotipnykh predstavleniy serbov o turkakh v yuzhnoslavjanskoj frazeologii*, “Etnopedagogičeskiy yezhegodnik. Sbornik naučnykh statey”, Cheboksary, s. 113–117.

Halilović S., Palić I., Šehović A. (2012), *Rječnik bosanskoga jezika*, Sarajevo.

Kuznetsova I.V., Khmelevskiy M.S. (2021), *Leksemy oriyental'nogo proiskhozhdeniya vo frazeologizmakh, naznazyvayushchikh cheloveka, v yazyke slavyan-musul'man Bosnii*, "Slavia Centralis", 14/1, Maribor, s. 34–47.

Matešić J. (1982), *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*, Zagreb.

Mokiyenko V.M., Kuznetsova I.V., Val'ter Kh., Savchenko A.V., Khmelevskiy M.S. (2020), *Slavyanskaya frazeologiya: zaimstvovaniya i kal'ki v slavyanskoj frazeologii*, SPB – Gray-fsval'd.

Tolstoy I.I. (1970), *Serbskokhorvatsko-russkiy slovar'*, Moskva.

Trofimkina O.I. (2005), *Serbokhorvatsko-russkiy frazeologicheskiy slovar'*, Moskva.

Electronic sources

"Kud svi Turci tu i mali Mujo"! Federacija BiH od 20.12. uvodi covid potvrđ (2021), <https://crodex.net/kud-svi-turci-tu-i-mali-mujo-federacija-bih-od-20-12/> [accessed: 7.05.2023].

Ekskluzivne fotografije: Patrick Swayze puši kao Turčin dok ga tumor polako ubija (2009), <https://www.index.hr/magazin/clanak/ekskluzivne-fotografije-patrick-swayze-pusi-kao-turcin-dok-ga-tumor-polako-ubija/421465.aspx> [accessed: 6.05.2023].

Kačić Karlin A. (2022), *PRIJE PRVE UTAKMICE HRVATI BILI FAVORITI, VIŠE NISU! Pred Vatrenima je utakmica godine koja odlučuje hoće li ponijeti medalju sa Svjetskog prvenstva, a ovdje prijete velika opasnost*, <https://www.7dnevno.hr/sport/prije-prve-utakmice-hrvati-bili-favoriti-vise-nisu-pred-vatrenima-je-utakmica-godine-koja-odlucuje-hoce-li-ponijeti-medalju-sa-svjetskog-prvenstva-a-ovdje-prijete-velika-opasnost/> [accessed: 7.05.2023].

Kao "pored turskog groblja": Zapela u vratima podzemne, a prolaznici ni da se osvrnu (2017), <https://dnevnik.hr/vijesti/zanimljivosti/kao-pored-turskog-groblja-zapela-u-vratima-podzemne-a-prolaznici-ni-da-se-osvrnu---472694.html> [accessed: 7.05.2023].

Kud' svi Turci, tu i mali Mujo... Nakon što je kamion ničim izazvan krenuo na crveno svijetlo, pridružili su mu se i ostali: pogledajte apsurdan video sa splitske prometnice (2022), <https://slobodnadalmacija.hr/split/kud-svi-turci-tu-i-mali-mujo-nakon-sto-je-kamion-nicim-izazvan-krenuo-na-crveno-svijetlo-pridruzili-su-mu-se-i-ostali-pogledajte-apsurdan-video-sa-splitske-prometnice-1197460> [accessed: 7.05.2023].

Mihčić V. (2016), *41 godina od smrti Andrića: Pripovetka „Žed“*, <https://www.bastabalkana.com/2016/03/41-godina-od-smrti-andrica-pripovetka-zed/> [accessed: 7.05.2023].

Onlajn i pejpas nisu španska sela za penzionere! (2019), <https://www.republika.rs/vesti/drustvo/142788/onlajn-i-pejpas-nisu-spanska-sela-za-penzionere> [accessed: 6.05.2023].

Pešić N. (2006), *Na večnoj straži*, https://www.novosti.rs/dodatni_sadržaj/clanci.119.html:278025-%D0%9D%D0%B0-%D0%B2%D0%B5%D1%87%D0%BD%D0%BE%D1%98-%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%B8 [accessed: 6.05.2023].

POBESNELI UVREĐENI TURCI: Urednik makedonske TV rekao političaru Zaevu da "laže k'o Turčin" (n.d.), <https://informer.rs/planeta/balkan/253209/pobesneli-uvredjeni-turci-urednik-makedonske-rekao-politicaru-zaevu-laze-turcin> [accessed: 6.05.2023].

Policija ga pokušala zaustaviti, no on je prošao pokraj njih kao pored turskog groblja. Imao je dobar "razlog"... (2021), <https://www.zagorje.com/mobile/clanak/crna-kronika/policija-ga>

[-pokusala-zaustaviti-no-on-je-prosao-pokraj-njih-kao-pored-turskog-groblja-ima](#) [accessed: 7.05.2023].

Portal oko (n.d.), <https://www.portaloko.hr/clanak/je-li-zbilja-tocno-glup-kao-bosanac-mapa-iqa-drzavljani-bih-imaju-84-srbi-imaju-91-a-hrvati/0/62160/> [accessed: 8.05.2023].

Puši ko Turčin: 3 spasioca ga izvlače iz ruševine, a on pali pljugu (VIDEO) (2023), <https://luftika.rs/pusi-kao-turcin-zemljotres-turska/> [accessed: 6.05.2023].

SD (n.d.), <https://www.sd.rs/vip/zadruga/prvi-susret-andjela-zvezdan-posle-raskida-2023.02.05> [accessed: 7.05.2023].

Vitomira Lončar nasmijala novom crticom iz Kine: 'Malo je zagužvalo, rekli bi, ima ih k'o Kineza' (2023), <https://www.tportal.hr/showtime/clanak/vitomira-loncar-nasmijala-novom-crticom-iz-kine-malo-je-zaguzvalo-rekli-bi-ima-ih-k-o-kineza-foto-20230301> [accessed: 6.05.2023].

Vukajlija.com (n.d.), <https://vukajlija.com/pretraga/izraz?q=spanska+sela> [accessed: 7.05.2023].

ZA VEĆINU SU HRVATSKI NAZIVI MESECI "ŠPANSKA SELA": Znate li kada su i zašto Srbi preimenovali listopad u oktobar? (2022), <https://www.esspreso.co.rs/vesti/drustvo/1199593/kada-su-i-zasto-srbi-preimenovali-listopad-u-oktobar> [accessed: 6.05.2023].

Abstract

Ethnoconcept “Turek” (TURČIN) in contemporary Serbian cultural awareness and phraseological reflection

This article presents an analysis of the concept of “Turks” in Serbian ethnocultural and linguistic stereotypical awareness. It examines the common use of this ethnonym both in living speech and in contemporary Serbian media and phraseology. Such expressions clearly show the result of the coexistence of different nations in a historical context and the interpenetration of two national cultures. The linguistic material provided in this article shows and proves the fact that the ethnonym “Turks” in Serbian culture and mentality has long acquired the status of a concept and is a kind of integral part of the Serbian linguistic image of the world.

Keywords: Serbian language, concept, phraseology, Turkism, ethnonym “Turek”

Streszczenie

Etnokoncept „Turek” (TURČIN) we współczesnej serbskiej świadomości kulturowej i refleksji frazeologicznej

W niniejszym artykule przedstawiono analizę koncepcji „Turków” w serbskiej świadomości etnokułturowej i językowej stereotypowej na materiale uzusowego użycia tego etnonimu zarówno w żywej mowie, jak i we współczesnych serbskich mediach i frazeologii. W takich wyrażeniach wyraźnie widać wynik współistnienia różnych narodów w kontekście historycznym i przenikania się dwóch kultur narodowych. Materiał językowy podany w tym artykule pokazuje i dowodzi, że etnonim „Turków” w serbskiej kulturze i mentalności od dawna zyskał status koncepcji i jest swoistą integralną częścią serbskiego językowego obrazu świata.

Słowa kluczowe: język serbski, pojęcie, frazeologia, turcyzm, etnonim „Turek”